

## La ópera migrante.

### Database de la circulación artística entre Italia y Latinoamérica (1880-1920)

#### El proyecto

La base de datos IMLA-RIIA, compuesta actualmente por unos 30.000 registros —pero en constante actualización—, contiene las cronologías completas de los principales teatros italianos, europeos y latinoamericanos vinculados a la ruta atlántica, es decir, la ruta empresarial que, partiendo del centro del Mediterráneo y pasando por España y Portugal, se dirigía, tras una escala en las Islas Canarias, a los países de América Central y del Sur.

El valor particular del material recogido reside en su heterogeneidad, ya que se caracteriza no sólo por una atención específica al repertorio interpretado, sino sobre todo al movimiento de los operadores: músicos, cantantes, escenógrafos, bailarines, técnicos teatrales y empresarios, la mayoría de ellos de origen italiano, que durante el período de las grandes migraciones recorrieron esta ruta, difundiendo el repertorio operístico europeo en el Nuevo Continente.

#### Métodos y objetivos

Esta enorme variedad de información, recopilada por un gran número de investigadores y compiladores durante un largo período de trabajo, permite, gracias a la utilización de la herramienta informática de la base de datos, cruzar los datos recogidos y reconstruir así el itinerario humano y artístico de muchas compañías de ópera activas en ambos continentes, arrojando luz sobre la historia de la recepción de los repertorios desde el punto de vista artístico, histórico y social. La base de datos, de hecho, está compuesta por diversas secciones (tablas), que hacen referencia a las salas de teatro, los operadores y los títulos que se presentaron, recogidos principalmente a través de las cronologías de los teatros, los programas de sala y los carteles de los espectáculos individuales. En este sentido, el grupo de estudio IMLA-RIIA comprendió desde el primer momento que era fundamental encontrar una forma de homogeneizar los datos e incluirlos en un único contenedor digital que permitiera la comparación entre los distintos campos.

Evitando así la mera tendencia descriptiva de los fenómenos en cuestión, la herramienta puede ser esencial para diferentes perfiles de investigadores, implicando no sólo a músicos y musicólogos, sino también a historiadores del arte, historiadores de la literatura y del teatro e historiadores de las migraciones, orientando la investigación tanto en el plano histórico-artístico como en el sociológico. Los vínculos entre las distintas áreas de las humanidades también son evidentes en relación con el contexto iberoamericano. Por citar algunos ejemplos, son muchos los escritores latinoamericanos que se relacionaron con la composición de libretos, como José de Alencar, de cuya obra se adaptó *Il Guarany* de Gomez, y Ricardo Piglia, autor de la novela y posteriormente del libreto de *La Ciudad Ausente*. Y también son muchos los argumentos literarios latinoamericanos que dieron origen a óperas (véase *Tabaré* de Juan Zorilla de San Martín, o *Juan Moreira* del escritor argentino Eduardo Gutiérrez, ambos objeto de varios estudios interdisciplinarios).

La importancia del instrumento radica, por tanto, en su carácter comparativo e interdisciplinar, que viene a llenar un vacío específico en el mundo de los estudios latinoamericanos, encajando perfectamente con los objetivos de investigación establecidos por el actual convenio entre el IMLA y la Università Ca'Foscari, cuya colaboración se basa en el interés mutuo de las partes en la realización y desarrollo de actividades conjuntas en el citado campo de investigación.

La base de datos IMLA-RIIA, publicada y alojada en el entorno web de la Università Ca'Foscari de Venecia, con el apoyo técnico de sus servicios informáticos, es un primer punto de llegada del largo camino de investigación descrito anteriormente. Sin embargo, por su propia naturaleza, no es un objeto cerrado y perfecto, sino un *work in progress* en actualización constante. Los responsables del proyecto están convencidos de que la mejor manera de continuar este *work in progress* es abrirlo a la comunidad científica, invitando a los estudiosos no sólo a utilizarlo, sino también a señalar nuevos datos y eventuales críticas.

### **Advertencia**

La base de datos contiene decenas de miles de entradas de diferentes zonas geográficas, repertorios y nacionalidades: a pesar de los esfuerzos de los autores, es posible que en algunos casos haya erratas y transliteraciones. Agradeceremos la comunicación de cualquier corrección (a [imlastaff@gmail.com](mailto:imlastaff@gmail.com)), que nos ayudará a mejorar este trabajo.

### **Partner**

- Istituto per lo studio della Musica Latinoamericana (IMLA)
- RIIA – Relazioni Italo-Latino-Americane (Study group de la International Musicological Society)
- Università Ca' Foscari Venezia
- Este sitio ha sido realizado con la contribución de la **Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo** y con la supervisión técnica de la **Università Ca'Foscari de Venecia**.

### **Comité científico**

- **Aníbal. E. Cetrangolo**, Director IMLA, coordinador de investigación científica
- **Michele Mescalchin**, coordinador área técnico-informática
- **Stefano Gavagnin**, investigador independiente
- **Francesco Milella**, University of Cambridge
- **Matteo Paoletti**, Università di Bologna
- **Francesco Paolo Russo**, Universidad de Valladolid
- **Ignacio Weber**, Universidad de Buenos Aires

### **Contactos**

- IMLA - Istituto per lo studio della musica latinoamericana  
Via Fuà 5, 35133, Padova
- mail: [imlastaff@gmail.com](mailto:imlastaff@gmail.com)